

## POINT DE LANGUE

### Témoïn

Personne appelée à attester sous serment un événement, un fait qui s'est produit en sa présence ou qui rapporte ce qu'elle sait d'une affaire.

*(witness)*

Acheter, appeler, assigner, confronter, contre-interroger, convoquer, corrompre, démentir formellement, entendre, faire comparaître, faire déposer, faire entendre, faire venir, interroger, intimider, produire, récuser, refuser, suborner, tenter d'influencer un témoin;

rappeler un témoin à l'ordre;

appeler, contraindre un témoin à comparaître;

entendre **à titre** de témoin;

assigner, citer, être admis, interroger, signer **comme** témoin;

servir **de** témoin;

attester **par** un témoin;

prendre **pour** témoin;

faire pression **sur** un témoin;

reconnaître la compétence **d'**un témoin expert.

Le témoin affirme, confirme, déclare, dépose en justice, dit, explique, précise, se dérobe.

appeler à comparaître comme témoin	<i>call as a witness</i>
appeler comme témoin	<i>call as a witness</i>
appeler un témoin	<i>call a witness</i>
assignation à témoin	<i>subpoena to witness</i>
assignation de témoin	<i>subpoena to witness</i>
assigner comme témoin	<i>summon as a witness</i>
attaquer la crédibilité d'un témoin	<i>impeach a witness;</i> <i>impeach the credibility of a witness;</i> <i>impugn the credibility of a witness</i>
audition de témoins	<i>examination of witnesses</i>
audition des témoins	<i>hearing of witnesses</i>
autoriser le témoin à se retirer	<i>excuse a witness</i>
barre des témoins	<i>witness stand;</i> <i>witness box</i>

citation à témoin	<i>subpoena to witness</i>
citer un témoin	<i>present a witness</i>
comportement du témoin	<i>demeanour of witness</i>
contraindre un témoin à comparaître	<i>compel the attendance of a witness</i>
contre-interrogatoire d'un témoin	<i>cross-examination of a witness</i>
contre-interroger un témoin	<i>cross-examine a witness</i>
demande d'assignation d'un témoin	<i>application to summon a witness</i>
déposition d'un témoin	<i>testimony of a witness</i>
devenir témoin-complice avec immunité	<i>turn Queen's evidence</i>
devenir témoin transfuge	<i>turn Queen's evidence</i>
diriger le témoin	<i>lead the witness</i>
enfant témoin	<i>child witness</i>
faux témoin	<i>false witness</i>
indemnité de témoin	<i>witness fees</i>
indemnités versées aux témoins	<i>witness fees</i>
Interrogatoire de témoins	<i>examination of witnesses</i>
interroger un témoin	<i>examine a witness</i>
interroger un témoin sous serment	<i>examine a witness upon oath</i>
principal témoin	<i>material witness</i>
privège de ne pas comparaître comme témoin	<i>privilege of exemption from attending as a witness</i>
rappeler un témoin	<i>recall a witness</i>
rendre un témoin inapte à déposer	<i>render a witness incompetent to testify</i>
suborner un témoin	<i>tamper with a witness</i>
témoin à charge	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin à décharge	<i>defence witness</i>
témoin à la mémoire courte	<i>forgetful witness</i>
témoin assermenté	<i>sworn witness</i>
témoin auriculaire	<i>ear witness</i>
témoin-clé	<i>material witness</i>
témoin-complice avec immunité	<i>Queen's evidence</i>
témoin contraignable	<i>compellable witness</i>
témoin corroborant	<i>corroborative witness</i>
témoin crédible	<i>credible witness</i>
témoin de la Couronne	<i>Crown witness; prosecution witness</i>
témoin de la défense	<i>defence witness</i>
témoin de la partie adverse	<i>opposing witness</i>

témoign de mauvaise réputation	<i>disreputable witness</i>
témoign de moralité	<i>character witness</i>
témoign de moralité douteuse	<i>witness of unsavoury character</i>
témoign défaillant	<i>defaulting witness</i>
témoign défavorable	<i>unfavourable witness</i>
témoign détenu	<i>witness in custody</i>
témoign digne de foi	<i>trustworthy witness</i>
témoign en contre-preuve	<i>rebuttal witness</i>
témoign en détention	<i>witness in custody</i>
témoign essentiel	<i>material witness</i>
témoign est congédié	<i>witness discharged</i>
témoign éventuel	<i>prospective witness</i>
témoign expert	<i>expert witness;</i> <i>skilled witness</i>
témoign favorable	<i>favourable witness</i>
témoign fiable	<i>reliable witness</i>
témoign habile à témoigner	<i>competent witness</i>
témoign hostile	<i>hostile witness.</i>
témoign important	<i>material witness</i>
témoign inhabile à témoigner	<i>incompetent witness</i>
témoign interrogé sous serment	<i>witness examined under oath</i>
témoign médical	<i>medical witness</i>
témoign non assermenté	<i>unsworn witness</i>
témoign non contraignable	<i>non-compellable witness</i>
témoign oculaire	<i>eyewitness</i>
témoign opposé	<i>adverse witness</i>
témoign ordinaire	<i>lay witness</i>
témoign peu fiable	<i>unreliable witness</i>
témoign profane	<i>lay witness</i>
témoign proposé	<i>proposed witness</i>
témoign récalcitrant	<i>rebellious witness;</i> <i>recalcitrant witness;</i> <i>refractory witness</i>
témoign réfractaire	<i>rebellious witness;</i> <i>recalcitrant witness;</i> <i>refractory witness</i>
témoign réticent	<i>reluctant witness</i>
témoign transfuge	<i>Queen's evidence</i>
témoign vulnérable	<i>vulnerable witness</i>

Le comportement du **témoign** laisse planer des doutes sur la véracité de ses propos.

Selon l'affidavit du **témoign**, il est clair qu'il a eu connaissance des faits et circonstances entourant le meurtre.

Il devient difficile pour le tribunal de trancher lorsque les **témoins** se contredisent.

*NOTA* : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Antidote – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le Juridictionnaire réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Thomson, 2004; J.A. Yogis, **Canadian Law Dictionary**, 5<sup>e</sup> éd., New York, Barron's, 2003; **Jugements de la Cour suprême du Canada**, site Web <http://csc.lexum.umontreal.ca/fr/>

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2008-2009